

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

【講客个人物】

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角

[Aiuanyu_愛灣語](#)編

v0.4beta ([👁 看最新版](#))

[\(更新紀錄\)](#)

[收看原劇](#)

[討論、共筆、協作區](#)



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu à
Hàngǐn zóng, íu ngǐn
siipliug se ě, oi íu
sǐnnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，慳兜這客人庄，有人
十六歲咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, mǎ he
fánè!

杰： 佢係客家人，母係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùet Íanngi
à! Fánngǐn ámé, Hàngǐn
ábá, nǎg ájì, mai bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿
爸，你阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ńg qĩung se iung do
tai, du mǎ cùdsù, ìa bài bún
ńg gífi à! ńg ge sǐnngǎnlí
lǎi à! Láu sángfán sǐn sǒng
Hàngǐn sám tòd tèt! ńg
qiu gogúan ẻ!

石頭你從細用到大，都沒出手，這擺分
你機會啊！你个成年禮來啊！摻生番身
上客人衫脫忒！你就過關咁！

14:06

Suìè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu
tǔngteu, ciinè mǎ vápìen.
Sángge Hoglòngǐn mǎ giu, xìge
Hàngǐn, me mǎ sú! Zèu!

水仔：社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無俾偏。生
个學老人母救，死个客人，乜母收！走！

14:42

Lĩm Lòsiid: Tĩen mỗ ngá fun, láu
Hoglòngĩn qìong sùi
biangmiang, mỗ oi hi là!

林老實：田無吾分，摻學老人搶水拚命，無
愛去啦！

Á-Gìu: Nǎg hed di Tùngliangpú
Hàggá zóng, mǎ tensù ố?

阿九：你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mỗ tensù,
iu oi séu ngá vùg? Nǎg hǎn
mǎng láu ngá bú'ngĩong fi
sìidlí.

林：恁般？係無搵手，又愛燒吾屋？你
還畀摻吾舖娘會失禮。

Á-Gìu: Ờg lỏi tensù, ngá tĩen,
piog lìong fun tĩen bún
ng.
Ngá laiè, me íu vùg hò
hed!
He mỗ, Haggá zong, mỗ
ngĩn sìong oi ga fánè!
Ờg laiè, qiu dèn dò tò
Salǎu ge túsáng'è, zai go
sa sén túsángzìi a!

阿九： 你來搵手，吾田，賸兩分田分你。
若俚仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
你俚仔，就等着討社寮个土生仔，
再過生土生子啊！

Lĩm: Ngǎi vùggá ngĩn, qĩonpu
zoha Haggángĩn.

Cěusǎng Hoglòè, cǐ go
zúngxien là he? Hng!
Ngǎi tẽn Ờg hi zo
ngimǎnǎ, m kǐu íu ngĩn
bai, qiang kǐu ngá laiè íu
tĩen hò gáng;
he mỗ, Ờg bai mǎge, ngǎi
du hi qĩm Ờg!

聽來是 Cěusǎng，並
不是「柴」的客語音
「cǎi」。依
salleytai 提供之資
訊，漢字改用「樵
城」。

林： 佢屋下人，全部做下客家人。
柴城學老仔，刷過中線哩係？哼！
佢趲你去做義民爺，毋求有人拜，
淨求吾俅仔有田好耕；
係無，你拜麼个，佢都去尋你！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰： 佢替吾阿爸去！

Gìu: Ñg siipliug se là.
Hàggángǐn o, zòvàn oi
gíngo ìa gúan, zang zodèd
son taingǐn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，正做得算大人。

Lĩm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俅仔……

Lĩm: Moiè zèu tèt, hegòng laiè
iu xì tèt, gia mé xì mǎ voi
bionngo ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俅仔又死忒，厥姆
死毋會放過佢。

16:54

Lĩm: Těubài, hém ñg hi Fùsǎng, ñg
gíang do voi xì! Ìaha iu voi hi
sǒngcǐi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會
去相刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Gómózìi! Mǎ he ñg, én qiu íu tǐen
lè la!

林： 孤盲子！毋係你，偲就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

17:28

Á-Gìu: Mỗ haglòn...

阿九： 無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出來，是參考網友資訊）

21:00

Á-Gìu: Zunpǐ hǎn cèd tèd lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

24:12

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng
ngìd'è hò go.

林： 就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé he zo sǎngfán ge cǐ
pìed?

杰： 係阿姆彼做生番个刷撇？

Lǐm: Ẽng siipliug se lè, di Lǒngkieu, m̃
he bún ngǐn cíi xì, qiu he zo
sǎngfánè cíi ngǐn.

林： 你十六歲哩，佇琅璫，毋係分人刷死，就係做生番仔刷人。

Lĩm: Íu láu ñg ájì gòng go lè, ñg
siipliug se, voi dai ñg hi Fùsǎng.
Gĩ m̃ zònlǒi, én hi qĩm gĩ!

林： 有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋轉來，慁去尋佢！

29:15

Gìu: Ñg dòng sùimàg, bún sùi qiang
liug jin ngía tĩen, ngá tĩen m̃ sùi
sái sùi o?
Ñg oi hiug Cěusǎng, ngǎi oi hiug
Bòlid, Tùnglíangpú!

九： 你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水
喔？
你愛畜柴城，僇愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ñg láu sángfán piog
ge Tùnglíangpú, voi mǒ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番牯个統領埔，會無愛
哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu
la, hò mǎ?

水：阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hìug àn dó ngǐn,
ngǎi hǎn oi láu sángfán piog
Tùnglíangpú?

九：保力做得畜恁多人，佢還愛搵生番牒統領
埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǐin, gìhǎge sengǐnè, kon
ciigá ge ábá, góng hi mǎi.
Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá,
pagpag xì lè!
Hàggángǐn mǎ giáng zo ngimǐnǎ,
Tùnglíangpú, mǎ tui!
Sùimàg, nǎg mǎ hò biong a, dèn
ngá ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人毋驚做義民爺，統領埔，毋退！
水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, m̃ hò zèu la!

水： 阿九哥，毋好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùnglíangpú ge fò, voi séu do Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài Cěusǎng Hoglòè séu. Ìa vùg, he ñg ámé qínsù hì ge.

父： 頭擺客人燒，這擺柴城學老仔燒。這屋，
係你阿姆親手起个。

Lĩm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi
qĩm Tiab-Moi a, ńg oi bòfu én
ìdgángĩn tǒnĩan. A?

父： 瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛
保護佢一家人團圓。啊？

Sǒnĩan: Oi! Hàggángĩn? Ngǎi qĩm
gúanfù!

船員： 喂！客家人？佢尋官府！

Lĩm: Gúanfù? Íu gúanfù hǎn voi
séu vùg a? Zèu la!

父： 官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lĩm: Hi kon íu màge dadqĩen ge a!

父： 去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnĩan!

杰： 阿爸！船員！

Sùi: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi
ge a.

Ágóè, Salǎu nab fánzú,
sǎngfánè náu fánmǒè, náu
sǒnǎn.

Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn
Salǎu se siiqǐn,
ngufi ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi
cùdcò.

水： 柴城人來搬貨無愛个啊。
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱
船員。
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
誤會偈摻船員搵手，會出草。

Lǐm: Sùi a, tǔng ñg jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng ian a, siid bàu
téu è a.

Giu sǒnǎn ge sònngiun, ià ngǎi
líang.

Hò. Logsòg.

Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi
zòn lǒi le.

Ìaha hi Fùsǎng, ngǔihiam la.

水： 府城路當遠啊，吃飽兜仔啊。
救船員个賞銀，這僱領。〔意思與字幕似有出入〕
好。絡索。
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。
這下去府城，危險啦。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Dìau ngía mé lè...

Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……
阿杰！走！

Lĩm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.
Gìag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm
ňg ájì! Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Lĩm: Ngǎi giáng sìid mǎ cùd ájì.
杰： 佢驚識母出阿姐。

Lĩm: Gìag gìag!
遽遽！

Lĩm: Téungǐuced. Díamdíam.
偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!
杰： 阿爸！

Lĩm: Ka hi déu ě, qiu he Fúnggòng,
dai gǐ hi bo gúan!
較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

Kied: Ábá mǎ hi ě?
杰： 阿爸母去哋？

Lĩm: Ngǎi hi lè, mà ngǐn láu ňg ámé
zoban a? Sa hi!

佢去哩，麼人攞你阿姆做伴啊？嘎去！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Ìadéu he ñg ábá cǐ go ge
téungǐuced.

"Lon cǐ ngǐn ge, tincog vǎngxì,"
ñg ámé gòng ge.

Boin.

林： 這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。
「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。
報應。



EP2 sequljung 藍眼人

11:26

Tiap: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶：阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

23:37

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm
Ábá.

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ñg,
bún téungǐuced cǐ xì tèt lè, Ájì.

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，
阿姐。

Tiap: M̃ hò siong Ábá lè, ngǎi kon dò
ňg, ngǎi qiu ónsím lè.

蝶： 母好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngǎi va dò voi ngin m̃ cùd Ájì.

杰： 佢話着會認母出阿姐。

Tiap: Ájì ngin dèd cùd ñg a. Lỗi. Ñg
zai go soi ìd há ẻ.

蝶： 阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

26:07

Kied: Ájì, hǎi tèd tai ẻ.

杰： 阿姐，鞋忒大地。

Tiap: Giag déu ẻ. Lỗi! Oi hi láu ñg
ónfu.

蝶： 遽兜地。來！愛去摻你安戶。

Tiap: Di Fùsǎng, m̃ hò gòng fánfa.
Ìa vi íu ngin ma ñg sǎngfánè, m̃
hò sǐnngin.

Ha ngi bài, qiu hǎng ìa tǎu lu
zòn hi.

蝶： 在府城，毋好講番話。
這位有人罵你生番仔，毋好承認。
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiap: Fùsǎng ǎ voi íu ngǐn séu ngía
vùg.

蝶： 府城毋會有人燒若屋。

27:02

Tiap: Dènídha do dàsagcǒng, oi
ngíunnai. Mǒ bún dà, ǎ voi
cùdsíi.

蝶： 等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出
師。

Kied: Ngǎi zò dui di Ábá ge cùdsíi là.

杰： 佢早對在阿爸該出師哩。

43:10

Tiap: Ádigù!

Ádigù!

蝶： 阿弟牯！
阿弟牯！

Kied: Ájì.

杰： 阿姐。

Tiap: Nǎgdéu hi nai a? Hǎn mǎ zòn hi
ísánggùan?

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngǎi ge ha hi con ngoisùi.

杰： 佢該下去賺外水。

Tiap: Ngoisùi? Gúi síinè dablǎu, hi nai
ě?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪哋？

Kied: Ngíam sǒnè.

杰： 拈船仔。

Tiap: Ìavi mǎ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge
sǒnè, du íu zùngǐn ě.

蝶： 這位毋係琅璫，府城个船仔，都有主人哋。

Kied: Gòng sǎngfánè, ngǎi zo-mǎ-dè
sǐnnngin;
Tǒngsánngǐn, iu kǐeu dò mǎ
qiong.

杰： 講生番仔，佢做母得承認；
唐山人，又喬着無像。



EP3 sasekauljan 僕人

草稿狀態 · 防雷慎入

2:37

Gìu: Lǒngkieu, mǒ gúanfù!

九： 琅璫，無官府！

4:10

Sùi: Nai qiong ńgdéu Hàngǐn, hǎn
hi ngíam sǒn.

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gúanfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti fóngpú"! Bún én iàdéu, "cii sǎng cii mied"!

Xì sǒnǎn, qiu hém én iàdéu, ná sǎngfán ge ngǐntěu gáucái, gieu fad ge qǐen?

Tǐengóngngìd, Tǔng'id, lǒi sú ngǐntěu, ngǎi cùdmien!

Sa há lǒi, ǎg sǒng sán! Láu Tǔng'id ge ngǐntěu bún sǎngfánè!

Gòng, ngǎi tai gǐ iàdéu a, giaigìad tèd! Ngǎi oi piog zòn Tùnglíangpú!

九：官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，「自生自滅」！
死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、繳罰个錢？
天光日，通譯，來收人頭，偲出面！
續下來，你上山！摻通譯个人頭分生番仔！
講，偲替佢這兜啊，解決忒！偲愛驥轉統領埔！

Gìu: Téungĩuced, he Fúnggòng ge
pien ge Tǒngsánngǐn, sén dèd
láu sángfán mǒ kiungiong la! Ai!

九： 偷牛賊，係風港該片个唐山入，生得摻生番
無共樣啦！唉！

Sùi: M̃sìi sěu, ngǎi voi cùlí.

水： 毋使愁，佢會處理。

11:40

Gìu: ____ voi cǒnngám! Ngǎidéu he
gúbùdjíong ge! Nǎgdéu,
nangngoi qǐm visò hed!

九： ____會傳染！佢兜係孤不衷个！你兜，另外
尋位所歇！

27:00

Tiap: Hǎi gòi hò là, hi zose! Hi a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

34:00

Kied: Ìa, Ájì lu hong __, ñg bún ngǎi ge qǐen mai ge.

杰：這，阿姐路項__（se？） ，你分俅个錢買个。

Tiap: Ñg hi giái hong o?

蝶：你去街項喔？

Kied: Hǎn mǎng do giái hong a.

杰：還旨到街項啊。

34:24

Tiap: Bionggóng, ñg hǎng giái hong, zòn ísengùan.

蝶：放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdèu voi ma ngǎi sǎngfánè.

杰：佢兜會罵俅生番仔。

Tiap: Ñg táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶：你聽多哩，就聽毋着哩。



EP4 sacemecemelj 蠻荒之境

草稿狀態 · 防雷慎入

1:52

Tiap: Ádigù!

蝶：阿弟牯！（不太明白爲什麼劇組字幕翻譯不翻「弟弟 Brother」而是一定要翻成名字呢？）

Tiap: Qǐm fǔngmóè zo ngía bòngǐn,
gúangíun m̃ voi qǐm ngía mǎfǎn
a.

蝶：尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu?
Zo-m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg
hed?

杰：定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋歇？

Kied: Gǐdèu he oi séu vùg ge, ngǎi
kong hi zogúng __ mǎi tèd.

杰： 佢兜係愛燒屋个，偈囡去灶公用__埋忒。

Kied: Biong zòn hi la. Mǒ tifóng hò
hong ě.

杰： 放轉去啦。無地方好囡哋。

Tiap: Ngǎi zo mǎge oi kong a?

蝶： 偈做麼个愛囡啊？

3:55

Macuka: Ngǎi ìd vùgká ngǐn, mǒ visò
hò hi ě, mog séu, ngǎi ciigá
zèu.

瑪祖卡： 偈一屋下vugka人，無位所好去哋，莫
燒，偈自家走。

6:10

Kied: Voi dai ngǎi ájì zèu, qiu giag zèu!

杰： 會帶偈阿姐走，就遽走！

7:03

Tiap: Ìa bún ñg.

蝶：這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì
ge,
ñg m̃ siong zòn lǎi, m̃
siongkón, hǎn íu ngǎi.
Ngǎi láu gǐ zàng hò.
Ñg zèu la, gidèd zòn lǎi kon
ngǎi.

杰：這屋係阿姆帶等偲兜起个，
你毋想轉來，無相干，還有偱。
偱摻其整好。
你走啦，記得轉來看偱。

22:05

Tiap: Ngǎidéu oi lǎi qǐm sǒnǎn ge!

蝶：偱兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn m̃ di ìa! M̃ dí hi naivi là!

九：船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ờg ỉa zàg sảngfánè, dai
fũngmófán lỏi, zèu a!

九：你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiap: Ờ bún ngảidéu ngib cún, voi íu
ka dó fũngmófán lỏi.

Ngảidéu voi séu cúnè, láu ờg
tẻubài séu ngá vùg kiungiong.

蝶：毋分僇兜入村，會有較多紅毛番來。
僇兜會燒村仔，撈你頭擺燒吾屋共樣。（煞
氣！）

Gìu: Tẻubài, séu ngía vùg, he
gúbùdjiong ge. __ha gòng go lè,
cún dùhong, mỗ sỗnỉan, zèu la!

九：頭擺，燒若屋，係孤不衷个。__下講過哩，
村肚項，無船員，走啦！

Tiap: Cẻusảng tẻungỉn tincog voi
dóng tiong. Gỉ bún ngảidéu ngib
cún qỉm sỗnỉan,
fũngmófán láu Cẻusảng zòn
pẻnỉu, ờg he fũngmófán ge
xìduitẻu.

蝶： 柴城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船員，
紅毛番摻柴城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

23:48

Tiap: Dai ngǎi hi ǎng ngíamsǒn ge
tifóng, ngǎidéu zang bún ǎng
qǎen.

蝶： 帶僱去你拈船个地方，僱兜正分你錢。

27:10

Tiap: ǎng tǎubài láu ngá bá, ngá
mé giug cùd Bòlid Zóng,
ngá bá he Hàggángǐn ǎ!
Cǎusǎng tǎungǐn gòng ge.

蝶： 你頭擺摻吾爸、吾姆逐（？）出保力庄，
吾爸係客家人也！柴城頭人講个。

Gìu: Ờng ábá, he
____(mama?)fung? zèu cùd
lỗi ge Haggángǐn,
dui sán ge pìen zèu cùd lỗi
ge Haggángǐn, gǐ ẳ siid
gòng he?

九： 你阿爸，係____蜂走出來个客家人，
對山該片走出來个客家人，佢毋識講
係？

Tiap: Sán ge ge pìen, he naivi ẻ?
蝶： 山个該片，係哪位地？

Gìu: Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng
ge a.
Dai dèn ìd ge sánfán ge
semoiẻ, gòng me he
Múnsùdpú ge sánfánẻ,
pulong ge sìiongngǐn a.
____ dò kǐguai ho? Ngǎi me he
a!
Bòlid Zóng a, ẳ súlǐu
lỗilúbùdmǐn ge ngǐn.

九： 蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。
帶等一个生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔
个生番仔，部落个使用人啊。
—著奇怪响？佢乜係啊！
保力庄啊，毋收留來路不明个人。

Cúnngǐn: Těungǐn, voi zèu ẻ.

村人： 頭人，會走吔。

Gìu: Hǎn íu ngoingǐn, voi lǎi
Lǒngkieu mǎ?

九： 還有外人，會來琅璦無？

Tiap: M̃ voi íu ngǐn zai go lǎi lè.

蝶： 毋會有人再過來哩。



特別致謝：

- 社群

余琬婕老師

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

jf open 粉圓

VS Code

GitHub

But Ko 字型

Google 雲端硬碟

編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）